

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 1

ВЕСИИ
2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 28

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **Вал.В. Полосин** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Дхарани-самуччая SI 6564 из Хара-Хото в рукописной коллекции ИВР РАН.
Предисловие, транслитерация и примечания **С.Х. Шомахмадова** 5

Письма Высокомудрого Рэннэ (тетрадь четвертая, письма восьмое–пятнадцатое).
Предисловие, перевод с японского и комментарии **В.Ю. Климова** 15

ИССЛЕДОВАНИЯ

Ю.А. Иоаннисян. Олицетворение букв *басмалы* и миры бытия в вероучении бабизма 29

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

О.М. Чунакова. Согдийская манихейская басня 40

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

Ургинский дневник Ф.И. Щербатского (1905).
Предисловие и комментарии **А.И. Андреева** 48

Письма британского востоковеда Вильяма Райта к И.П. Минаеву.
Предисловие, перевод с английского и комментарии **Т.В. Ермаковой** 68

Письма Б. Мейснера к В.К. Шилейко.
Предисловие, перевод с немецкого и комментарии **В.В. Емельянова** 77

Н.Е. Васильева. Чингиз Алиевич Байбурди и его вклад в иранистику 91

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

К.Г. Маранджян, В.В. Шепкин. Международный российско-японский симпозиум
«История российско-японских отношений с точки зрения истории
формирования коллекций»
(Япония, Саппоро, 10 июля 2016 г.) 113

А.В. Зорин. Пятое петербургские тибетологические чтения
(Санкт-Петербург, 21 сентября 2016 г.) 117

Т.А. Пан. Шестой международный симпозиум
по изучению письменных памятников Востока
(Санкт-Петербург, 2–6 октября 2016 г.) 120

РЕЦЕНЗИИ

Марахонова С.И. Орден Священного сокровища Сергея Елисеева.
Как сын русского купца стал основателем американского японоведения /
Ин-т вост. рукописей РАН (Азиатский музей). —
СПб.: СИНЭЛ, 2016. — 432 с., ил. (**Е.П. Островская**) 123

Flueckiger J.B. *Everyday Hinduism.* — Chichester: John Wiley & Sons, Ltd, 2015 — 244 p.
(**А.Я. Таран**) 130

На четвертой сторонке обложки: Лист № 4 ксилографа SI 6564.
Концовка *Махатратисара-видья-дхарани* и формула *Йе дхарма хету прабхава*.

**Международный российско-японский симпозиум
«История российско-японских отношений
с точки зрения истории формирования коллекций»**
(Япония, Саппоро, 10 июля 2016 г.)

К.Г. Маранджян
Институт восточных рукописей РАН

В.В. Щепкин
Институт восточных рукописей РАН

Ключевые слова: российско-японские отношения, айны, рукописи и ксилографы, коллекции, Сахалин.

Статья поступила в редакцию 21.10.2016.

Маранджян Каринэ Генриховна, канд. исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (kmarandj@inbox.ru).

Щепкин Василий Владимирович, канд. исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (vshepkin@gmail.com)

© Маранджян К.Г., 2017

© Щепкин В.В., 2017

10 июля 2016 г. в г. Саппоро (Япония) в рамках совместного проекта Института восточных рукописей РАН и Центра исследований айнов и коренных народов Университета Хоккайдо состоялся Международный российско-японский симпозиум «История российско-японских отношений с точки зрения истории формирования коллекций». Он стал еще одним этапом сотрудничества двух организаций, начавшегося в 2011 г.

Институт восточных рукописей известен как одно из крупнейших в Европе хранилищ восточных рукописей, а его коллекция японских рукописей и ксилографов насчитывает свыше трех тысяч томов. Большая часть этих источников поступила в коллекцию в XVIII–XIX вв., однако есть и поступления, датирующиеся концом XIX — началом XX в. Еще одно крупное пополнение собрания произошло после окончания Второй мировой войны.

Изначально совместная работа двух учреждений была направлена на исследование письменных памятников, связанных с культурой айнов и представленных в петербургской коллекции.

С японской стороны в проекте приняли участие профессор Центра исследования айнов и коренных народов Университета Хоккайдо Сасаки Тосикадзу, доцент Ка-

федры истории Японии Отделения литературоведения аспирантуры Университета Хоккайдо Танимото Акихиса и другие специалисты, с российской стороны — старший научный сотрудник ИВР РАН японист В.В. Щепкин.

Объектом пристального внимания ученых стала рукопись «Хигаси эдзо ико» 東蝦夷彙考 (из коллекции ИВР РАН). В результате совместной работы с 2011 по 2014 г. были опубликованы текст и комментированный перевод рукописи «Хигаси эдзо ико», а также установлено, что она является списком ценного источника по культуре айнов позднего средневековья — сочинения Мураками Симанодзэ 村上島之允 «Эдзо сэйкэй дзусэцу» 蝦夷生計図説. В ходе совместного исследования специалисты из обоих учреждений убедились в значимости и результативности совместной работы и решили продолжить сотрудничество. В 2014 г. был подписан «Меморандум о международном совместном исследовании письменных памятников по культуре айнов, хранящихся в Санкт-Петербурге». В дальнейшем было решено расширить объект исследования, включив в него материалы, имеющие отношение не только к айнам, но и к истории северной Японии и регионов, некогда находившихся под японским управлением. Одним из направлений стало изучение книжной культуры Южного Сахалина.

По окончании Второй мировой войны, когда территория Южного Сахалина перешла под контроль СССР, в 1945–1948 гг. все брошенные, «бесхозные» японские книги, оставшиеся в библиотеках Южного Сахалина после репатриации японского населения, были собраны и переправлены в Ленинград, в Институт востоковедения (ныне Институт восточных рукописей РАН). Первая небольшая публикация, рассказывающая об этом, появилась в 2006 г., ее автором была заведующая Отделом литератур стран Азии и Африки при Библиотеке Академии наук Т.И. Виноградова¹.

Во время пребывания в ИВР РАН в ноябре 2015 г. японские ученые из Центра исследования айнов и коренных народов Университета Хоккайдо ознакомились с некоторыми экземплярами книг, привезенными с Южного Сахалина. Первые результаты, построенные на анализе экслибрисов и библиотечных штампов, которые позволили выявить, из каких хранилищ поступили эти книги, были опубликованы в журнале «Исследования по истории Хоккайдо и региона Тохоку»².

До последнего времени тема послевоенной истории Южного Сахалина разрабатывалась преимущественно силами российских историков, работающих на Сахалине. В последние годы появилось множество публикаций на эту тему, прошли совместные конференции японских и российских ученых, были опубликованы итоги их научной работы³.

Усилия петербургских и японских исследователей в области изучения книжной культуры довоенного Южного Сахалина позволили высветить еще один малоизучен-

¹ Виноградова Т.И. «Сахалинский фонд» как часть книжного фонда библиотеки СПбФ ИВ РАН // Письменные памятники Востока. 2006, № 1(5). С. 249–251.

² Тамура Масато 田村将人, Судзуки Кэндзи 鈴木建治. Росиа кагаку акадэми: то:ё: косэки бункэн кэнкю:дзё-ни окэру карафутто кю:дзо:сё-ни цунтэ ロシア科学アカデミー東洋古籍文献研究所における樺太旧蔵書について (О книгах с Сахалина в Институте восточных рукописей РАН) // Хоккайдо: то:хокуси кэнкю: 北海道・東北史研究 (Исследования по истории Хоккайдо и региона Тохоку). 2014, № 10.

³ Одним из результатов подобного сотрудничества, к примеру, стал сборник на русском и японском языках: Нихон то Росиа-но кэнкю:ся-но мэ-кара миру Сахарин-Карафутто-но рэкиси 日本とロシアの研究者の目から見るサハリン・樺太の歴史 (История Сахалина-Карафутто глазами российских и японских исследователей) / Под ред. Хара Тэруюки 原暉之編集. Саппоро 札幌: Хоккайдо: дайгаку сурабу кэнкю: сэнта: 北海道大学スラブ研究センター, 2006.

ный аспект проблемы, оставшийся вне зоны внимания историков. Речь идет о судьбе книг с Южного Сахалина, перевезенных в Санкт-Петербург.

Прошедший в июле 2016 г. симпозиум был призван подвести промежуточные итоги деятельности в рамках совместного проекта и ознакомить с ними научное сообщество. Программа симпозиума была поделена на два блока: первый был посвящен судьбе японских книг из библиотек и собраний Южного Сахалина, второй — истории формирования в ИВР РАН коллекций письменных материалов, посвященных айнам и северной Японии.

В рамках первого блока были прочитаны три доклада: один — представителем российской стороны, сотрудником ИВР РАН К.Г. Маранджян («О японских книгах с Южного Сахалина в коллекции ИВР РАН»), а два других — японскими исследователями: докторантом Университета Хоккайдо Судзуки Дзин («О книгах с Южного Сахалина в коллекции ИВР РАН: с точки зрения исследований по истории культуры Карафутто») и сотрудником Токийского государственного музея Тамура Масато («О книгах с Южного Сахалина на Хоккайдо»).

Доклад К.Г. Маранджян был основан на документах, хранящихся в Архиве востоковедов ИВР РАН и на 300 страницах повествующих о сборе, перевозке в Ленинград и передаче книг (примерно 50–60 тыс. экз.). До последнего времени эти документы оставались вне поля зрения исследователей.

Фактически сегодня самое большое по количеству собрание книг с Южного Сахалина хранится в Санкт-Петербурге, в ИВР РАН. Однако, как выяснилось, некоторые книги с Южного Сахалина сохранились и в самой Японии. В частности, в докладе Тамура Масато речь шла о подборке материалов, вывезенных с Южного Сахалина преподавателем медицинского колледжа Вада Кан (1898–1959). Она включает в себя 50 томов изданий об айнах. Недавно эти издания были переданы в Университет Хоккайдо членами семьи Вада.

В докладе Судзуки Дзин говорилось о библиотеках Южного Сахалина и происхождении книг, хранившихся там. Как показало его исследование, большое количество книг было из библиотеки генерал-губернаторства Карафутто 樺太庁図書館. На некоторых книгах стоит штамп Бюро по освоению Хоккайдо.

В рамках второго блока симпозиума состоялось четыре доклада. Научный сотрудник библиотеки Центра славянских и евразийских исследований Университета Хоккайдо Тонаи Юдзуру рассказал о деятельности Российско-Американской компании в северной части Тихого океана и ее роли в деле установления российско-японских отношений, что послужило предпосылкой к проникновению первых японских рукописей и ксилографов в Россию в начале XIX в.

Доклад сотрудника ИВР РАН В.В. Щепкина «О коллекции старых японских книг, привезенных в Россию Н.А. Хвостовым и Российско-Американской компанией» был посвящен результатам работы по выявлению в составе коллекции ИВР РАН книг, попавших в Россию в результате экспедиций этой компании. Большая часть из них хранится ныне в ИВР РАН, однако выяснилось, что некоторые книги и карты попали также в Российский государственный архив Военно-морского флота и Российскую национальную библиотеку.

Участник совместного проекта, сотрудник Университета Хоккайдо Судзуки Кэнди посвятил свой доклад истории коллекции айнских материалов А.В. Григорьева: в зависимости от типа отдельные ее части попали в самые разные хранилища Санкт-Петербурга — ИВР РАН (рукописи и ксилографы), Научный архив ИРГО (списки

айнских слов, переводы рукописей об айнах), МАЭ РАН (предметы материальной культуры) и т.д. Также докладчик представил ценные сведения о ходе сбора А.В. Григорьевым упомянутых материалов в Японии.

Завершил программу симпозиума доклад профессора Центра исследования айнов и коренных народов Университета Хоккайдо Сасаки Тосикадзу. Он поделился некоторыми выводами, полученными в ходе работы с рукописями и ксилографами ИВР РАН — коллекцией книг Дайкокуя Кодая и айнско-японскими словарями: их, вероятно, известный исследователь айнского языка Киндайти Кёсукэ подарил российскому ученому Н.А. Невскому, а тот привез их в Россию.

Работа по изучению книжного наследия Южного Сахалина и рукописей, посвященных айнам, еще раз продемонстрировала продуктивность совместных усилий в научных поисках. И книги из Южного Сахалина, и рукописи XVIII–XIX вв. в силу их исторической судьбы меняли своих владельцев и читателей, поэтому восстановление истории формирования коллекций, «миграции» книг, их попадания в Санкт-Петербург, а также их дальнейшей судьбы может состояться только при тесном взаимодействии ученых двух стран. Японские и российские историки не дублируют друг друга, а сосредоточивают усилия именно в тех областях, в которых они имеют исследовательские преимущества. Так, российская сторона детально восстанавливает шаг за шагом историю книг в России, а японские историки прослеживают их судьбу в Японии.

Работа в рамках совместного проекта Университета Хоккайдо и ИВР РАН будет продолжаться, и, будем надеяться, принесет много новых открытий в области изучения истории формирования коллекций японских книг.

International Japanese-Russian Symposium “The History of Russo-Japanese Relations from the Viewpoint of the History of Collections”

(Japan, Sapporo, July 10, 2016)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 1 (issue 28), pp. 113–116)

Received 21.10.2016.

Karine G. Marandzhian

Vasilij V. Shchepkin

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: Russo-Japanese relations, Ainu, manuscripts, collections, Sakhalin.

About the authors:

Karine G. Marandzhian, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (kmarandj@inbox.ru).

Vasilij V. Shchepkin, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (vshepkin@gmail.com).